

**Treball de Fi de Màster**

Codi: 43780

Crèdits: 15

Titulació	Típus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OB	0	2

**Professor de contacte**

Nom: Ramon Piqué Huerta

Correu electrònic: Ramon.Pique@uab.cat

**Equip docent**

Gokhan Dogru

Manuel Mata Pastor

Patricia Paladini Adell

María Pilar Sánchez Gijón

Marta Pahisa Solé

Adria Martin Mor

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

**Prerequisits**

Haver cursat o estar cursant els mòduls anteriors del màster.

**Objectius**

L'objectiu del mòdul és que l'estudiant adquireixi els coneixements i les capacitats per a l'elaboració d'un treball de recerca de fi de màster en l'àmbit de les tecnologies de la traducció o en la investigació en tecnologies.

**Competències**

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Dissenyar i dur a terme treballs d'investigació sobre tecnologies de la traducció sent capaç d'aplicar mètodes d'investigació adequats i proposar solucions de millora.
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aportar idees originals i novedoses a la comunitat investigadora.
2. Concebre un procés d'investigació en algun dels àmbits de la traductologia.
3. Detectar mancances en el disseny de les eines (interfície, flux de treball, etc.), en els processos de traducció tradicionals i automatitzats.
4. Dur a terme anàlisis crítiques i síntesi d'idees noves en algun dels àmbits de la traductologia.
5. Dur a terme processos complets de traducció en equip integrant fluxos de treball complexos.
6. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
7. Identificar i ser capaç de preveure problemes i solucions associats als diversos tipus de projectes de traducció i a les seves fases associades.
8. Planificar les fases i recursos per dur a terme un procés d'investigació en algun dels àmbits de la traductologia.
9. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
10. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
11. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
12. Seleccionar els mètodes d'investigació adequats a cada objecte d'investigació.
13. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
14. Utilitzar la documentació pertinent per a un procés d'investigació en algun dels àmbits de la traductologia.

## Continguts

Elaboració del Treball de Fi de Màster d'acord amb les instruccions detallades que proporciona la coordinació.

## Metodologia

Tutories

Elaboració de la memòria del Treball de Fi de Màster

Lectura de llibres/articles/informes d'interès

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats formatives a l'aula	0	0	
<b>Tipus: Supervisades</b>			

Activitats formatives supervisades pels docents	150	6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Activitats formatives fetes per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	225	9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Avaluació

80% Memòria escrita del Treball de Fi de Màster, dividit en:

- 20% Lliurament I
- 20% Lliurament II
- 40% Lliurament definitiu

20% Defensa del Treball de Fi de Màster

### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens'** (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid. 2]
  - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
  - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
  - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
  - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
  - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
  - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### **Informació important sobre el plagi**

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a

Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Defensa del Treball de Fi de Màster	20%	0	0	1, 6, 10, 11
Memòria escrita	80%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Bibliografia

La bibliografia dependrà de l'àmbit del TFM. A continuació s'ofereix bibliografia bàsica de consulta.

Creswell, J. W. (2014). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. 3ª ed. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE.

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Flick, U. (2007a). *Designing qualitative research*. London [etc.]: SAGE.

Flick, U. (2007b). *Managing quality in qualitative research*. Los Angeles: SAGE.

Flick, U. (2009). *An Introduction to qualitative research*. London [etc.]: SAGE.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). Corpora. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St Jerome.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

RojoLópez, A. M. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Van Peer, W., Hakemulder, J., & Zyngier, S. (2012). *Scientific methods for the humanities*. Amsterdam [etc.]: Benjamins.

Williams, J.; Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.